

## Etz HaRimon

### עץ הרימון

Paroles : Ya'akov Orland

Musique : Yedidya Admon basé sur une mélodie bulgare.

Chorégraphie : [Kadman Gurit](#) - 1948

### עץ הרימון

עץ הרימון נתן ריחו  
בין ים המלח ליריחו,  
שב, חומתי, גדודך מנדוד,  
שב, תמתי, דודך מדוד.

אוצרות אופיר וצרי גלעד,  
רכב מצריים שללתי לך, בת.  
אלף הזמר אתלה לך מגן  
מן היאור עד הירדן.

את כלולה מכל כלות,  
את דגולה כנדגלות.  
שתיים עיניך כשתיים יונים  
וקול קולך פעמונים.

לך התרועות, לך הזרים,  
לך כל שלטי הגיבורים,  
מה לי חיל אלף ומה רבבה?  
לבבי מת מאהבה.

שב אל הקשת, שב החץ,  
שב הרימון אל ראש העץ,  
לך ואלייך החיל יוחל,  
בואי כלה, כי רד הליל.

Etz	un arbre	עץ
Rimon	une grenade (fruit)	רימון
Latet, natan	donner	נתן, לתת
Reiach	un parfum	ריח
Bein	entre	בין
Yam	une mer	ים
Melach	du sel	מלח
Lashuv, shav	revenir	שב, לשוב
Choma	un rempart, une muraille	חומה
G' dud	un régiment	גדוד
N' dod	une migration	נדוד
Tam, tama	innocent	תמה, תם
Dod	un bien-aimé, un ami	דוד
Otzar, otzrot	un trésor	אוצרות, אוצר
Ofir	Ofir (lieu)	אופיר
Tzri	un baume	צרי
Rechev	un char	רכב
Mitzrayim	l'Egypte	מצריים
Lishlol, shalal	pillier / retirer	שלל, לשלול
Bat	une fille	בת
Elef	mille	אלף
Zemer	un chant, une mélodie	זמר
Litlot, tala	pendre	לתלות, לתלה
Magen	un bouclier	מגן
Ye'or	le Nil	יאר
Ad	jusqu'à	עד
Yarden	le Jourdain	ירדן
Kalul, kelula	inclus	כלול, כלולה
Mikol	parmi tout	מכל
Kala	une fiancée	כלה
Dagul, degulah	excellent	דגול, דגולה
Nigdalot	des troupes déployées	נדגלות
Shtayim	deux	שתיים

Ayin, eynayim	un oeil	עין, עיניים
Yona, yonim	une colombe	יונים, יונה
Kol	une voix	קול
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	פעמונים, פעמון
Tru'a, tru'ot	un cri, une ovation	תרועות, תרועה
Zer, zerim	un bouquet, une couronne	זרים, זר
Shelet, shlatim	un bouclier	שלטים, שלט
Gibor, giborim	un héros	גיבורים, גיבור
Cheyl	un soldat, une armée	חיל
Elef	mille	אלף
Revava	dix mille	רבבה
Levav	un coeur	לבב
Met	mort	מת
Ahava	l'amour	אהבה
Keshet	un arc	קשת
Chetz	une flèche	חץ
Rosh	une tête	ראש
Lehoril, horil	attendre, espérer	הוריל, להוריל
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Ki	car	כי
Laredet, yarad	descendre	ירד, לרדת
Leyl	une nuit	ליל

## Le grenadier

Le grenadier a exhalé son parfum  
Entre la Mer Morte et Jéricho.  
Mon rempart, ton régiment est revenu de sa patrouille,  
Mon innocent, ton bien-aimé le plus cher est revenu

Les trésors d'Ofir et le baume de Gil'ad,  
Les chars d'Egypte, je les ai pillés pour toi, ma fille.  
Je suspendrai à ton bouclier mille mélodies  
Du Nil au Jourdain.

Tu es impliquée plus que toutes les fiancées,  
Tu es excellente comme les troupes déployées,  
Tes deux yeux sont comme deux colombes  
Et ta voix ressemble au son des cloches.

Pour toi les acclamations, pour toi les bouquets,  
Pour toi les boucliers des héros,  
Qu'est pour moi une armée de mille ou de dix mille ?  
Mon cœur meurt d'amour.

Elle est revenue vers l'arc, la flèche est revenue,  
La grenade est revenue en haut de l'arbre,  
Pour toi et vers toi, le soldat espérera,  
Viens fiancée car la nuit est tombée.

## Etz harimon

Etz harimon natan reicho  
Bein yam hamelach ad yericho,  
Shav, chomati, g'dudech min'dod,  
Shav, tamati, dodech midod.

Otzrot ofir utzri Gile'ad,  
Rechev mitznayim shalalti lach, bat.  
Elef hazemer etleh lach magen  
Min haye'or ad hayarden.

At kelula mikol kalot,  
At degulah kanidgalot.  
Shtayim eynayich kishtayim yonim  
Vekol kolech pa'amonim.

Lach hatru'ot, lach hazerim,  
Lach kol shiltey hagiborim,  
Ma li cheyl elef, uma li revava?  
Levavi met me'ahava.

Shav el hakeshet, shav hachetz,  
Shav harimon el rosh ha'etz,  
Lach ve'elayich hachayil yochel,  
Bo'i kala, ki rad haleyl.

## עץ הרימון

עץ הַרְמוֹן נִתֵּן רִיחוֹ  
בֵּין יָם-הַמֶּלַח לְרִיחוֹ  
שָׁב, חוֹמְתִי, גְּדוּדְךָ מְנַדִּיד  
שָׁב, תַּמְתִּי, דוּדְךָ מְדוּד

אוֹצְרוֹת אוֹפִיר וְצָרִי גִלְעָד  
רָכַב מְצָרִים שְׁלַלְתִּי לָךְ, בֵּית  
אֶלְף הַזָּמֵר אֶתְּלָה לָךְ מִגֵּן  
מִן הַיָּאוֹר עַד הַיַּרְדֵּן

אֶת כְּלוּלָה מְכַל כְּלוֹת  
אֶת דְּגוּלָה כְּנַדְגָלוֹת  
שְׁתִּים עֵינֶיךָ כְּשִׁתִּים יוֹנִים  
וְקוּל-קוּלְךָ פְּעֻמוֹנִים

לָךְ הַתְּרוּעוֹת, לָךְ הַזָּרִים  
לָךְ כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבוּרִים  
מֵה לִי חֵיל אֶלְף וּמֵה רַבָּבָה  
לְבַבִּי מֵת מֵאֲהָבָה

שָׁב אֶל הַקְּנֶשֶׁת, שָׁב הַחַץ  
שָׁב הַרְמוֹן אֶל רֹאשׁ הָעֵץ  
לָךְ וְאַלֶּיךָ הַחֵיל יוֹחֵל  
בוֹאֵי כְּלָה, כִּי רַד הַלֵּיל

לָךְ הַתְּרוּעוֹת, לָךְ הַזָּרִים  
לָךְ כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבוּרִים  
מֵה לִי חֵיל אֶלְף וּמֵה רַבָּבָה  
לְבַבִּי מֵת מֵאֲהָבָה

## Pas de danse

### En couple

**Mes. 1 et 2.** 2 pas de valse en avant, S.C.A.M., départ pied extérieur.

Au second pas, lâcher la main intérieure, faire 1/2 tour l'un vers l'autre, se retrouver dos au sens de la progression, mains intérieures jointes.

**Mes. 3 et 4.** 2 pas de valse en arrière, toujours S.C.A.M.

**Mes. 5 à 8.** 4 pas de valse. Les couples tournent sur eux-mêmes S.A.M. et progressent S.C.A.M.

**Mes. 9 à 32.** Idem Mes. 1 à 8. (3 fois).

### **FORMATION :**

En cercle, les couples se donnent la main intérieure et font face S.C.A.M. Evolution S.C.A.M.

<b>Mes. 1 et 2.</b>	2 pas de valse en avant, S.C.A.M., départ pied extérieur.  Au second pas, lâcher la main intérieure, faire 1/2 tour l'un vers l'autre, se retrouver dos au sens de la progression, mains intérieures jointes.
<b>Mes. 3 et 4.</b>	2 pas de valse en arrière, toujours S.C.A.M.
<b>Mes. 5 à 8.</b>	4 pas de valse. Les couples tournent sur eux-mêmes S.A.M. et progressent S.C.A.M.
<b>Mes. 9 à 32.</b>	Idem Mes. 1 à 8. (3 fois).

D'après le site [Vitrifolk](#).